BUCOVINA LA ÎNCEPUTUL PRIMULUI RĂZBOI MONDIAL ÎN PRESA DE LIMBĂ GERMANĂ DIN PROVINCIE. STUDII DE CAZ: „BUKOWINAER POST" ŞI „CZERNOWITZER ALLGEMEINE ZEITUNG" (1914)

ŞTEFĂNIŢA-MIHAELA UNGUREANU

Die Bukowina am Anfang des Ersten Weltkriegs in der deutschsprachigen Presse der Provinz. Fallstudien: „Bukowinaer Post" und „Czernowitzer Allgemeine Zeitung" (1914)

(*Zusammenfassung*)

Hundert Jahre nach dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs, an dem auch die Bukowina teilgenommen und viel geopfert hat, versuchen wir in dem vorliegenden Artikel ein Bild der damaligen österreichischen Provinz im Jahre 1914 anhand zweier deutschsprachigen Zeitungen zu beschreiben. Es wurden für diesen Versuch die „Bukowinaer Post" und die „Czernowitzer Allgemeine Zeitung"gewählt. Wichtig dabei war die Tatsache, dass die Österreichische Nationalbibliothek die on-line Ausgaben beider Zeitungen für das obenerwähnte Jahr den interessierten Lesern zur Verfügung gestellt hat. Unser Beitrag präsentiert die Art und Weise, in der diese Publikationen die Kriegsereignisse (Ursachen, Vorbereitungen, Verlauf, Reaktion der Bevölkerung) zwischen dem 28. Juni und dem 27. Dezember 1914 behandeln.

Schlüsselwörter und -ausdrücke: Erster Weltkrieg, Bukowina, deutschsprachige Zeitung, „Bukowinaer Post", „Czernowitzer Allgemeine Zeitung", Kriegsausbruch, Mobilisierung, Rumäniens Haltung dem Krieg gegenüber, Kampfberichte von der Ost- und Westfront.

În anul declanşării primei mari conflagraţii mondiale, tabloul presei periodice din Bucovina era unul deosebit de bogat şi variat, cu cel puţin 20 de publicaţii care apăreau nu doar la Cernăuţi, ci şi în alte localităţi din provincie: „Bukowiner Gebirgsjournal" [„Jurnal montan bucovinean"] (Câmpulung, 1903–1914), „Bukowiner landwirtschaftliche Blaetter" [„Pagini bucovinene de agricultură"] (Cernăuţi, 1897–1914), „Bukowinaer Post" [„Poşta Bucovinei"] (Cernăuţi, 1893–1914), „Bukowiner Bote" [„Mesager bucovinean"] (apare între 1897–1914, la Cernăuţi; din 1922 cu subtitlul „Revista Asociaţiei Germanilor Creştini din Bucovina"), „Bukowiner Kaufmaennische Blaetter" [„Pagini

Analele Bucovinei, **XXII**, *2* (45), p. 499–514, Rădăuţi-Bucureşti, 2015

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

comerciale bucovinene”] (Cernăuţi, 1906–1914), „Bukowiner Nachrichten” [„Ştiri bucovinene”] (Cernăuţi, 1888–1914), „Bukowiner Reise- und Verkehrszeitung” [„Jurnal bucovinean pentru călătorii şi transporturi”] (Cernăuţi, 1911–1914), „Bukowiner Schule” [„Şcoala în Bucovina”] (Cernăuţi, 1904–1914), „Bukowiner Volks-Zeitung. Organ der katholisch-deutsche Vereine in der Bukowina” [„Ziarul poporului bucovinean. Organ al Asociaţiilor Catolice Germane din Bucovina”] (Câmpulung, 1912–1914), „Czernowitzer Allgemeine Zeitung” [„Cotidian general cernăuţean”] (Cernăuţi, 1903–1940), „Czernowitzer Gemeindezeitung” [„Ziarul comunităţii cernăuţene”] (Cernăuţi, 1897–1914), „Czernowitzer Gewerbezeitung” [„Ziarul cernăuţean al industriei meşteşugăreşti”] (Cernăuţi, 1910–1914), „Czernowitzer Tagblatt” [„Cotidian cernăuţean”] (1903–1920), „Czernowitzer Zeitung” [„Ziarul de Cernăuţi”] (1868–1918), „Mitteilungen der Aerztekammer fuer die Bukowina” [„Comunicări ale Colegiului Medicilor pentru Bucovina”] (1897–1914), „Die Schulglocke. Internationale Lehrerzeitung fuer die Bukowina” [„Clopotul şcolar. Ziar internaţional al învăţătorilor pentru Bucovina”] (Storojineţ, 1 ianuarie – 15 septembrie 1914), „Theater-, Kunst- und Literatur-Zeitung” [„Revista de teatru, artă şi literatură”] (Viena–Cernăuţi, 1895–1915), „Verordnungsblatt fuer das Volksschulwesen im Herzogthume Bukowina” [„Foaia ordinăciunilor pentru şcolile populare din Ducatul Bucovinei”] (1902–1914, 1916, 1918), „Der Volksfreund. Unabhaengige Zeitung fuer das christliche Volk der Bukowina” [„Prietenul poporului. Ziar independent pentru poporul creştin din Bucovina”] (1913–1914), „Die Volkswehr” [„Rezistenţa populară”] (1909–1935), „Vorwaerts” [„Înainte”] (periodic internaţional al Organizaţiei social-democratice din Bucovina; după 1918 organ al Partidului Social Democrat din România, 1912–1937), „Die Wahrheit” [„Adevărul”] (1907–1914)[1]. Dintre periodicele enumerate mai sus, foarte puţine îşi vor continua activitatea şi după Unirea din 1918.

Pentru ilustrarea situaţiei Bucovinei la începutul Primului Război Mondial am ales două periodice germane, la ale căror colecţii pentru anul 1914 am avut acces on-line: „Bukowinaer Post”[2] şi „Czernowitzer Allgemeine Zeitung”[3].

Ziarul „Bukowinaer Post” apare între 1893 şi 1914, cu o frecvenţă de trei numere pe săptămână, iar în anul 1914 cu apariţie zilnică. Între primul număr, din 14 noiembrie 1893 şi numărul 1 539, din 6 decembrie 1903, periodicul îl are ca redactor-şef pe Moritz Stekel. Acesta rămâne ulterior doar editor, redactori responsabili fiind succesiv Leon Tokaryk, Bernhardt Fleischer, Josef Balan şi Leib

[1] Markus Winkler, Ioan Lihaciu, *Index alfabetic al periodicelor de limbă germană din Bucovina (1848–1940)* în vol. Andrei Corbea-Hoişie, Ion Lihaciu, Markus Winkler (editori), *Prolegomene la un dicţionar al presei de limbă germană din Bucovina istorică*, Iaşi, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”, p. 153–200.

[2] http://anno.onb.ac.at/annosuche#searchMode=complex&title=Bukowinaer+Post&dateFrom=01.01.1914&dateTo=31.12.1918&resultMode=list&from=1 (29 octombrie 2014).

[3] http://anno.onb.ac.at/annosuche#searchMode=complex&title=Czernowitzer+Allgemeine+Zeitung&dateFrom=29.06.1914&dateTo=31.12.1918&resultMode=list&from=1 (29 octombrie 2014).

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

Leo Weissman. După prima ocupaţie rusească a oraşului, Moritz Stekel redevine redactor-şef, avându-l ca editor şi redactor responsabil pe David Rosner.

Publicaţia se tipăreşte în Cernăuţi, la început la tipografia Rudolf Eckhardt, apoi, din 1897, la Bukowiner Vereinsdruckerei [Tipografia Asociaţiei Bucovinene], din 1901 la tipografia Isidor Wiegler şi din 1908 la tipografia Moritz Ebner. Penultimul număr înainte de încetarea apariţiei, cel din 20 decembrie 1914, menţionează Tipografia Rosenstrauch din Vatra Dornei, singura localitate rămasă neocupată la sfârşitul anului 1914 în Bucovina[4].

Numerele ziarului se tipăresc în format A3 şi au între 4 şi 12 pagini, ultimele două fiind dedicate anunţurilor publicitare. În ceea ce priveşte orientarea generală a ziarului, aceasta era liberală şi prohabsburgică.

„Bukowinaer Post" anunţă în primul număr, în articolul-program, intenţia de a milita pentru drepturile egale ale culturilor, etniilor şi minorităţilor lingvistice din Bucovina. Totuşi, la început, ziarul acordă sprijin grupării naţionale româneşti, care deţinea atunci majoritatea în Dietă, şi abordează o atitudine critică faţă de opoziţia formată din liberalii germanofoni, deputaţii armeni, polonezi şi ruteni. După înfiinţarea Uniunii Germanilor Creştini [Verein Christlicher Deutschen], în 1897, şi a Uniunii Populare Evreieşti [Jüdischer Volksverein], în 1901, condusă de Benno Straucher, gazeta se orientează spre această grupare şi spre aliaţii ruteni ai acesteia, conduşi de Nikolai Wassilko, cel care devine şi principalul finanţator al periodicului[5].

Stilul ziarului este unul simplu, accesibil, în care se furnizează informaţii local-regionale, fără să se neglijeze însă cele preluate din ziarele vieneze şi străine. În cadrul rubricii *Foileton* se popularizează literatura beletristică. O atenţie deosebită se acordă politicii naţionale evreieşti în Bucovina. Gazeta mai publică, în suplimente şi ediţii speciale, discursuri parlamentare ale lui Nicolae Mustatza, Nicolai Wassilko, Benno Straucher sau Alexandru Hurmuzachi[6].

„Czernowitzer Allgemeine Zeitung" ia fiinţă în anul 1903, la iniţiativa Institutului de Artă Grafică „Mihai Eminescu" din Cernăuţi. Alături de „Czernowitzer Tagblatt", „Czernowitzer Deutsche Tagespost" şi „Czernowitzer Morgenblatt", este unul dintre periodicele de prim rang din Bucovina. Se adresează în principal cercului de cititori din capitala Bucovinei. Subtitlul de *Cotidian independent* [Unabhaengiges Tagblatt] susţine lipsa oricărei apartenenţe politice.

Funcţia de redactor-şef este ocupată succesiv de Philip Menczel, Adolf Niederhoffer şi Fritz Albrecht, iar cea de editor de către Felix Picker, Mendel Abraham şi Arnold Schwarz.

Ziarul apare şase zile pe săptămână, la început ca ediţie de seară, iar din 1912 ca ediţie de dimineaţă. Are o redacţie şi la Bucureşti, unde ziarul apare ca

[4] Markus Winkler, Ioan Lihaciu, *op. cit.*, p. 224–225.
[5] *Ibidem*, p. 227.
[6] *Ibidem.*

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

ediţie specială, cu titlul „Allgemeine Zeitung”. Între 1930 şi 1937, „Czernowitzer Allgemeine Zeitung” a scos şi o ediţie de seară, numită „Extrablatt”.

În timpul Primului Război Mondial, activitatea jurnalistică a fost destul de limitată, iar în perioada celor două ocupaţii ruseşti a fost sistată complet. După cea de-a treia invazie rusească, gazeta a apărut împreună cu „Czernowitzer Tagblatt”, sub titlul „Bukowiner Kriegszeitung” [„Ziarul de război al Bucovinei”] (octombrie 1917 – noiembrie 1918). După 1918, ziarul şi-a reluat activitatea în regim normal[7].

Ca majoritatea publicaţiilor cernăuţene, ziarul se adresează publicului burghez germanofon, adoptând, în comparaţie cu „Bukowinaer Post”, un discurs evoluat şi un vocabular mai nuanţat[8].

Evenimentul care avea să declanşeze Primul Război Mondial, asasinarea arhiducelui Franz Ferdinand la Sarajevo, a şocat opinia publică de pretutindeni. Ediţia din 28 iunie a ziarului „Bukowinaer Post” nu prevestea nimic grav. Răsfoind paginile numărului 3 161, în afara ştirilor externe, aflăm informaţii despre o zi ca oricare alta din viaţa provinciei: începerea renovării celui de-al treilea Gimnaziu de Stat din Cernăuţi, un concert al solistului Operei din Viena, Modest Menczynsky, anunţat pentru data de 12 iulie în capitala Bucovinei, începerea stagiunii la Teatrul Evreiesc, noutăţi privind tarifele poştale şi un sumar studiu privind rata analfabetismului în Bucovina. Secţiunea dedicată anunţurilor publicitare invită cititorii la spectacolul Circului Truzzi, la o binemeritată cură în staţiunea Vatra Dornei sau încearcă să convingă cititoarele că „idealul unei gospodine este maşina de cusut Singer”[9].

În după-amiaza acelei zile de duminică, ziarul „Bukowinaer Post” scoate o ediţie specială, în care titrează: „Succesorul la tron, arhiducele Franz Ferdinand, şi soţia – împuşcaţi de gimnaziaşti”. În continuare se redau primele amănunte despre caz: primul atentat (eşuat), apoi al doilea, în care s-a folosit un revolver Browning, arestarea lui Gavrilo Princip şi a complicilor săi, care erau să fie, la rândul lor, aproape linşaţi de cei prezenţi[10].

În „Czernowitzer Allgemeine Zeitung” citim despre prima reacţie, la aflarea tragicei veşti, a împăratului Franz Josef, aflat în momentul atentatului în concediu la Bad Ischl: „Mir bleibt nichts Trauriges erspart” [„Nu sunt cruţat de nimic din ceea ce este trist”][11].

În ediţia din 29 iunie, „zi de sărbătoare, a Sfinţilor Petru şi Pavel”, „Czernowitzer Allgemeine Zeitung” publică prima declaraţie a lui Gavrilo Princip, acesta afirmând, printre altele, că „avea de mult intenţia de a asasina o personalitate de prim rang a Monarhiei”[12].

---

[7] https://de.wikipedia.org/wiki/Czernowitzer_Allgemeine_Zeitung (29 octombrie 2014).

[8] Markus Winkler, Ioan Lihaciu, *op. cit.*, p. 227.

[9] „Bukowinaer Post”, Cernăuţi, anul XXI, nr. 3 161, 28 iunie 1914, p. 1–8.

[10] Idem, nr. 3 162, 28 iunie 1914, p. 1.

[11] „Czernowitzer Allgemeine Zeitung”, Cernăuţi, nr. 3 483, 29 iunie 1914, p. 1.

[12] *Ibidem*, p. 2.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

Extra-Ausgabe der

Bukowinaer Post.

Chef-Redakteur Moriz Steckel.

Abonnements-Preise: Für Czernowitz inklusive Zustellung, für das übrige Inland: Ganzjährig 30 Kronen, halbjährig 15 Kronen, vierteljährig 7 Kronen. Für das Ausland: Vierteljährig 7 Kronen.
Einzelne Exemplare 15 Heller.
Redaktionstelephon 155. — Telephon der Druckerei 257.

Erscheint dreimal wöchentlich und zwar Sonntag, Dienstag und Donnerstag.
Redaktion und Administration: Postgasse 7
Post-Sparkassen-Scheckkonto Nr. 100.419

Insertionsgebühren: Die fünfspaltige Petitzeile oder deren Raum bei einmaliger Einschaltung 10 Heller, bei mehrmaliger 6 Heller. Bei Jahresinseraten entsprechender Rabatt.
Zahlbar und klagbar in Czernowitz.
Inserate und Abonnements werden bei der Administration, den lokalen Zeitungsbureaus in Czernowitz, sowie allen soliden Inseratenbureaus entgegengenommen.

Nr. 3162. Czernowitz, Sonntag, den 28. Juni 1914. 21. Jahrgang.

Thronfolger

Erzherzog Franz Ferdinand u. Gemahlin

von Gymnasiasten erschossen.

Sarajewo, 28. Juni. Auf der Fahrt des Erzherzogs Franz Ferdinand mit seiner Gemahlin Herzogin Hohenberg, die hier anläßlich der Manöver des 15. und 16. Korps weilen, nach dem Rathause wurde eine Bombe gegen das Automobil geschleudert. Der Thronfolger und seine Gemahlin blieben unverletzt, hingegen wurden mehrere andere Personen schwer verletzt. Der Attentäter, ein Typograph, aus Trebinje, wurde auf der Stelle verhaftet,. — Nach dem festlichen Empfangn im Rathause setzte das erzherzogliche Paar die Rundfahrt fort, bei welcher Gelegenheit ein zweites Attentat auf dasselbe verübt wurde. Der Erzherzog sowie die Herzogin wurden von Gymnasiasten durch Schüsse aus Browningrevolver schwer verletzt. Die Verwundeten wurden sofort in den Konak überführt, wo sie nach kurzer Zeit verschieden. Die Attentäter wurden gleichfalls verhaftet und wären von der erbitterten Volksmenge beinahe gelyncht worden.

Wien, 28. Juni. Die in den ersten Nachmittagsstunden verbreiteten Gerüchte von dem in Sarajewo erfolgten Attentat auf den Erzherzog Franz Ferdinand und dessen Gemahlin fand gegen 3 Uhr nachmittags die offizielle Bestätigung, diese erschütternde Nachricht wurde alsbald durch Extra-Ausgaben in der ganzen Stadt bekannt gemacht. Ueberall wo Festlichkeiten stattfanden wurden dieselben sofort abgebrochen. Allgemein herrscht größte Bestürzung die auch in aus den Provinzhauptstädten eingelangten Meldungen zum Ausdrucke kommt.

Bad Ischl, 28. Juni Der Kaiser welcher sofort vom Ableben des Erzherzogs Franz Ferdinand und dessen Gemahlin verständigt wurde, zog sich tieferschüttert in seine Appartements zurück und befahl die Dispositionen für die Rückreise nach Schönbrunn zu treffen. Es herrscht allgemeine Bestürzung, die sich in der Teilnahme der Bevölkerung in besonderer Weise kundgibt.

Sarajewo, 28. Juni. Der Attentäter Gavrilo Prinzip ist 19 Jahre alt, in Grahovo (Bezirk Livno) geboren. Beim Verhöre gab er an, daß er längere Zeit in Belgrad studierte und schon lange irgend eine hohe Persönlichkeit aus nationalistischen Motiven zu töten beabsichtigte. Heute wartete er am Appelquai auf die Vorbeifahrt des Erzherzogs und führte den Anschlag, als der Erzherzog beim Einbiegen in der Franzjosefsgasse die Fahrt verlangsamen mußte, aus. Da auch die Herzogin sich im Auto befand, habe er momentlang gezögert dann aber rasch zwei Schüsse abgegeben. Prinzip leugnet Komplizen zu haben. Der 21jährige Typograph Wedeljko Cabrinovic, dessen Bombenanschlag mißlang, erklärte die Bombe von einem Anarchisten aus Belgrad, dessen Name er nicht kenne, erhalten zu haben, leugnet auch Komplizen zu haben. Cabrinovic zeigte beim Verhör ein sehr cynisches Wesen. Cabrinovic sprang nach dem Attentat in den Miliackafluß um zu entweichen. Wachleute und Personen aus dem Publikum sprangen ihm nach und nahmen ihn fest. Wenige Schritte vom Schauplatz des zweiten Attentats ist eine unwirksam gebliebene Bombe gefunden worden, die von einem dritten Attentäter weggeworfen sein dürfte, nachdem er gesehen hatte, daß der Anschlag Prinzips gelungen sei.

Herausgeber: Moriz Steckel. Verantwortlicher Redakteur L. Leo Weißmann. Buchdruckerei Moriz Ebner, Domgasse 8

Prima pagină a ediţiei speciale din 28 iunie 1914 a ziarului „Bukowinaer Post”, în care se anunţă atentatul de la Sarajevo.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

Din acest moment şi până la izbucnirea propriu-zisă a războiului, informaţiile oferite publicului bucovinean de cele două publicaţii în discuţie merg în paralel, axându-se pe decretarea stării de doliu naţional, coborârea steagurilor în bernă, mesaje de condoleanţe şi de simpatie adresate Casei Regale şi împăratului Franz Josef din partea guvernatorului Bucovinei, contele Rudolf von Meran, a notabilităţilor oraşului Cernăuţi (Alexandru Hurmuzachi, Nikolai Wassilko, Eusebiu Popovici) şi a societăţilor studenţeşti, îmbălsămarea şi transportarea trupurilor neînsufleţite la Viena, întoarcerea împăratului la Bad Ischl, numirea unui nou succesor, în persoana lui Karl Franz Josef. La acestea se adaugă articole de ample dimensiuni dedicate activităţii arhiducelui Ferdinand ca soldat, vânător, colecţionar sau scriitor, note biografice, cu detalii despre viaţa sa privată şi despre cea a soţiei sale, Sophie von Hohenberg, ecouri din presa străină şi previziuni politice.

Reţine atenţia în acest context, în mijlocul unei atmosfere de consternare, confuzie şi nesiguranţă privind viitorul, un articol publicat în „Czernowitzer Allgemeine Zeitung", în data de 8 iulie, preluat din oficiosul „Wiener Zeitung", intitulat *Und das Leben schreitet weiter*... [Şi viaţa merge mai departe…], semnat de D. Niklas, în care se pledează pentru speranţă şi optimism, în ciuda tragicului incident[13]. Aceasta este, de altfel, şi atitudinea manifestată de „Czernowitzer Allgemeine Zeitung" şi „Bukowinaer Post" faţă de publicul cititor din Bucovina, pe măsură ce războiul devenea inevitabil.

În 26, respectiv 28 iulie 1914, cele două publicaţii anunţă lansarea ultimatumului Austro-Ungariei către Serbia. Se anunţă, de asemenea, ruperea relaţiilor diplomatice cu aceasta, declanşarea stării excepţionale de urgenţă, închiderea lucrărilor Parlamentului şi ridicarea imunităţii parlamentare. Pe lângă ample articole în care se dezbat implicaţiile politice ale acestui demers, se publică ordinul de mobilizare parţială. Special pentru Bucovina, „Bukowinaer Post" inserează materiale amănunţite, lămuritoare privind termenii „stare de război" şi „ultimatum", pentru ca fiecare cetăţean să ştie ce are de făcut şi pentru a se evita panica în rândul populaţiei.

Ca primă reacţie a bucovinenilor la noua situaţie în care se afla Austro-Ungaria, cele două periodice consemnează retragerea de lichidităţi de la renumita instituţie de credit Bukowiner Sparkassa. Pentru numărul mare de persoane care iau cu asalt ghişeele pentru a-şi retrage economiile, guvernatorul von Meran dă publicităţii un comunicat, prin care recomandă ca populaţia să nu se pripească, să înţeleagă că banii sunt în siguranţă şi că retragerea lor în masă dăunează atât instituţiei, cât şi deponenţilor[14].

[13] Idem, nr. 3 490, 8 iulie 1914, p. 1.

[14] „Czernowitzer Allgemeine Zeitung", nr. 3 509, 29 iulie 1914, p. 5; „Bukowinaer Post", anul XXI, nr. 3 178, 29 iulie 1914, p. 2.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

Extra-Ausgabe der

Bukowinaer Post.

Chef-Redakteur Moriz Siekel.

Abonnements-Preise: Für Czernowitz inklusive Zustellung, für das übrige Inland: Ganzjährig 20 Kronen, halbjährig 10 Kronen, viertelj. 5 Kronen, monatlich 1 Krone 70 Heller. Für's Ausland: Vierteljährig 7 Kronen.

Einzelne Exemplare 15 Heller.

Redaktionszeichen 155. — Telephon der Druckerei 97.

Erscheint dreimal wöchentlich und zwar: Sonntag, Dienstag und Donnerstag.

Redaktion und Administration: Postgasse 7

Post-Sparkassen-Scheck-Konto Nr. 100.419

Insertionsgebühren: Die fünfspaltige Petitzeile oder deren Raum bei einmaliger Einschaltung 10 Heller, bei zweimaliger 6 Heller. Bei Jahresinseraten entsprechender Rabatt.

Zahlbar und klagbar in Czernowitz.

Inserate und Abonnements werden bei der Administration, den löbl. Zeitungsbureaus in Czernowitz, sowie allen soliden Inseratenbureaus entgegengenommen.

Nr. 3176. Czernowitz, Sonntag, den 26. Juli 1914. 21. Jahrgang.

Feierliche Solidaritätserklärung Italiens.

General Putnik freigelassen. — Große Sympathiekundgebungen in Berlin.

Wien, 26. Juli. Die italienische Regierung ließ heute unserer Regierung eine Erklärung zukommen, daß sie in einem eventuellen bewaffneten Konflikte zwischen Oesterreich-Ungarn und Serbien eine dem Freundschaft u. Bundesverhältnisse entsprechende Haltung einnehmen wird. Diese spontane Erklärung reiht sich würdig an die von der ganzen Monarchie begeistert begrüßten glänzenden Bekundung der Bundestreue des deutschen Reiches an u ib ist hier als Erwiederung der bewährten Gesinnungen Oesterreich-Ungarns mit dem Ausdruck der Befriedigung und des Dankes entgegengenommen worden. Sie kann nicht verfehlen, in unserer gesamten Bevölkerung den lebhaften Widerhall zu wecken und die warmen Gefühle für das verbündete Königreich Italien zu stärken und zu vertiefen.

Karlsbad, 26. Juli. Der deutsche Generalstabschef Moltke ist gestern nach Berlin abgereist.

Berlin, 26. Juli. Der Reichskanzler der in letzter Zeit mehrmals in Berlin geweilt hat, trifft heute wieder ein.

Warschau-Helv. Der Zar ernannte die Kadettenschüler, welche ihre Studien absolviert haben zu Offizieren.

Budapest, Das Polizeibureau gab Nachts folgendes Kommuniqué aus: Der serbische General Putnik wurde, aus Graz und der Station Kelenfeld eintreffend von Detektivs des delegierten 4. Armeekorps verhaftet und in das Gebäude der Korpskommandanten gebracht wo ihm mitgeteilt wurde, daß er als **Kriegsgefangener** betrachtet werde. Die Tochter des Generals, die diesen begleitete, wurde in einem vornehmen Hotel einlogiert.

Wien, 27. Juli. Das Korrespondenzbüro meldet: Nach den bestehenden militär. Vorschriften ist im Falle bevorstehender kriegerischer Ereignisse jeder Offizier einer feindlichen Macht wenn er auf österr. oder ung. Gebiete betroffen wird, anzuhalten, was sich schon auf Rücksicht auf eine Spionagemöglichkeit erklärt. Aus diesem Grunde mußte die Anhaltung des serbischen Oberkommandanten, General Putnik, in Budapest zunächst erfolgen. Es sei jedoch bemerkt, daß alle Meldungen, welche über Anwendung von Brachialgewalt gegen Putnik berichten, glatt erfunden sind. Die Aretierung des Generals wurde selbstverständlich unter Beobachtung der seinen militärischen Range entsprechenden Formen vorgenommen. Der General wurde ins Budapester Militärkasino geleitet und dort mit aller Courtoisie empfangen. Seither wurde, da die österr. ung. Armee von viel zu ritterlicher Gesinnung erfüllt sei, um die serbische Armee ihres Oberkommandanten zu berauben, die Verfügung getroffen, daß General Putnik noch heute die Möglichkeit geboten werde, die Reise in die Heimat fortzusetzen. Zu diesem Zwecke wurde ihm ein Salonwagen zur Verfügung gestellt.

Berlin, 26. Juli. Gestern Abends zogen viele Tausende über die Straße unter den Linden, wobei sie die österr. - ung. Volkshymne „die Wacht am Rhein" und die deutsche Hymne sangen. Vor der russischen und französischen Botschaft, war ein verstärktes Polizeiaufgebot postiert. Hier brachen die Manifestanten in demonstrative Hochrufe auf Franz Josef von Oesterreich Ungarn und im Rufe „Nieder Serbien" aus. Sie zogen sodann zu öst.-ung. Botschaft, wo die herzlichsten Sympathiekundgebungen veranstaltet wurden. Auch vor der italienischen Botschaft kam es zu Sympathiekundgebungen. Aehnliche Kundgebungen werden aus dem ganzen Reiche, namentlich aus Hamburg Bad-Homburg und Frankfurt.

Berlin, 27. Juli. Nach einer Blättermeldung aus Petersburg wurde der Direktor des Bureaus für die Balkanangelegenheiten im Ministerium des Aeußeren, Fürst Trubetzoj, zum Gesandten in Belgrad ernannt.

Der Ausnahmszustand.

Was muß jeder Staatsbürger wissen!

1. daß die im § 4 des Gesetzes vom 4. Oktober 1862, zum „Schutze der persönlichen Freiheit" bestimmte achtundvierzigstündige Frist für den Fall, als Organe der öffentlichen Gewalt die Verhaftung einer Person wegen des Verdachtes einer strafbaren Handlung ohne richterlichen Befehl vorgenommen haben, auf acht Tage erweitert wird;

2. daß bei Personen, welche wegen des Hochverrates, Majestätsbeleidigung ꝛc. verhaftet sind, eine Freilassung gegen Kaution oder Bürgschaft nicht stattfindet;

3. daß Personen, welche die öffentliche Ordnung gefährden, durch die Sicherheitsbehörde aus dem Bezirke der Suspension oder aus einem Orte dieses Bezirkes ausgewiesen werden können, soferne sie nicht an eben diesem Orte oder in eben diesem Bezirke zuständig sind; daß ferner Personen, welche an einem Orte dieses Bezirkes zuständig sind, durch die Sicherheitsbehörde angewiesen werden können, ohne behördliche Einwilligung diesen Ort nicht zu verlassen.

4. daß zum Zwecke der Strafgerichtspflege von den Sicherheitsbehörden wegen der oben angeführten strafbaren Handlungen Haussuchungen ohne richterlichen Befehl jederzeit angeordnet werden können.

5. daß die Beschlagnahme und Eröffnung von Briefen auch außer den Fällen der Haussuchung oder der Verhaftung und ohne richterlichen Befehl vorgenommen werden kann.

6. daß Vereine oder Zweigvereine, welche unter die Bestimmungen des Gesetzes vom 15. November 1867, (Vereins- u. Verhandlungsrecht fallen, ohne Bewilligung der Behörde nicht mehr gebildet werden dürfen, und daß die politischen Behörden die Tätigkeit solcher bereits bestehender Vereine, insbesondere das Abhalten von Versammlungen derselben, einstellen, oder die Fortsetzung dieser Tätigkeit und das Abhalten von Versammlungen von besonderen Bedingungen abhängigmachen können.

„Bukowinaer Post", 26 iulie 1914: anunţarea stării de urgenţă.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

În 30 iulie 1914, pe prima pagină a ziarelor din imperiu se putea citi *Proclamaţia*[15] lui Franz Josef, intitulată *An meine Voelker!* [Către popoarele mele!], prin care toate popoarele Monarhiei erau chemate la arme. „Czernowitzer Allgemeine Zeitung" titrează pe prima pagină „Der Kaiser hat gesprochen!" [„Împăratul a vorbit!"], alături de textul integral al *Proclamaţiei* fiind publicate relatări despre numeroase reacţii de adeziune, marşuri şi manifestaţii în Triest, Sarajevo sau Budapesta.

Czernowitzer
Allgemeine Zeitung

Nr. 3510. Czernowitz, Donnerstag, den 30. Juli. 1914

Der Kaiser hat gesprochen.

Czernowitz, 29. Juli.

Der Kaiser spricht zu seinen Völkern. Unser teurer Kaiser spricht. In schlichten, aber eindringlichen und zu Herzen gehenden Worte, erfaßt der Monarch, entschlossen wie sein Volk zu den Waffen rufen mußte. Er erinnert an die Bedrängnisse, welche Serbien von uns empfangen hat, weil es auf das unerhörte Verhalten Serbiens zur Zeit der Annexionskrise hin, in welcher wir von dem Rechte des Stärkeren, rücksichtig sein zu dürfen, ausgiebig Gebrauch gemacht haben und auf die geschichtlich abgeschlossene Tatsache, daß wir in den Balkankriegen eine Haltung einnahmen, welche allein Serbien die kriegerischen Erfolge gegen die Türkei ermöglicht hat. Was sagt der Kaiser weiter, haben wir dafür garantiert? Ruh, Treue und Biederkeit, Aufrichtigkeit und Wort. Nicht in diesen schönen Worten liegt es der Monarch, aber man hört es wie den unterdrückten Schrei der Empörung heraus, wenn der greise Kaiser sagt, er müsse in seinen alten Tagen zu den Waffen greifen, um das Vaterland zu schützen.

Was mag in dem Herzen des Kaisers vorgegangen sein, als er zur Feder griff, um seinen Namen unter dieses Dokument zu setzen? Wie muß er mit sich selbst gekämpft haben, bis er sich entschloß. Die waffenfähigen Männer unter die Fahnen zu rufen, damit sie die Ruhe und die Ehre der Monarchie sichern? Der Kaiser sagt wörtlich: „In dieser ernsten Stunde bin ich Mir bewußt Meiner Tragweite Meines Entschlusses und Meiner Verantwortung vor dem Allmächtigen voll bewußt. Ich habe alles geprüft und erwogen. Mit ruhigem Gewissen betrete Ich den Weg, den die Pflicht Mir weist." Unser Kaiser hat es gesagt. Jedes Wort ist ein Heiligtum, das wir in unser Herz schließen, still und entschlossen, auf jedem Posten, zur Zeit und nach Schicksal helfend, soweit wir sind und was wir haben, dem Kaiser und dem Vaterlande treu und ganz zu geben.

Unser Kaiser ist alt. Der Himmel schenke ihm noch viele, viele Jahre ungetrübter Seelenruhe und ungetrübten Glückes. Aber der Kaiser, der in Sturm und Krieg seine Regierung antritt, steht sein Reich an seinem späten Lebensabend vor gefährlichen Fronten umdrängt. Die unablässig ihre mordbefleckten Hände nach uns ausstrecken, die unsere diplomatische Arbeit mit Wort und Brand betören, steht hinter den kleinen Mordgesellen die großen Lenker und rufen sie. Wir wird es werden, wenn mich die göttliche Vorsehung abberuft und ich die Augen schließe? Werden sie nicht da den Zeitpunkt für gekommen erachten, um an allen Seiten auf das alte Recht losschlagen, um die Kulturarbeit vorJahrhunderten zu vernichten, um den Völkern der Monarchie die Ruhe, den Frieden und die Sicherheit der nationalen Entwicklung zu rauben? Wenn sie sich doch die Kulturträger dort unten an. Was haben die Serben an unserer Grenzlinien an den „befreiten" Völkern begangen? Soll der Nachfolger des alten und von der ganzen gesitteten Welt verehrten Kaisers den einmal gefallenen Thron der Welt besteigen, um vom diesem sofort in ein ungeahntes Meer von Greueltaten, von Zor und Verderben zu steigen? Unser alter Kaiser will das Erbe seiner Väter, das er in heldenhaften Kämpfen und in einer glorreichen Reihe von Jahrzehnten zur Blüte gebracht, nicht leichtsinnig Jahre des Friedens erhalten hat, als einen Hort der Kultur und des Friedens seinem geliebten Nachfolger hinterlassen. Nicht um Länder zu erobern, ruft der Kaiser seine Völker und Heere, sondern um die Heimat zu schützen, die unser Feuerherd ist und in dem heiligen Brande des Nationalitätenhasses.

Um unsere Nebeninteressen zu wahren und um den Frieden zu schützen, marschieren unsere Truppen nach Serbien, während unsere Brüder ihre Kraft, ihr Gut und ihr Blut. Wir lassen und von niemand in der Welt beschämen oder toten, es anders zu machen. Wir wollen mit unseren Nachbarn in Ruhe, in Frieden und in Freundschaft leben, aber auch hier heißt es, mit festem Mute, mit festem Kopf und mit wachem Herzen da, wo unsere Ehre und unser Besitz sich spannen und unsere Faust mit das Schwert ergreifen, wenn es Jemand beifallen sollte, uns in der Abrechnung, die wir mit Serbien pflegen, zu stören. Unser Kaiser hat gesprochen, und das große Reich widerhallt von äußersten Enden der Peripherie. Wenn der Kaiser gezwungen sein sollte, an seine Völker ein gleichemal das Wort zu richten, werden wir alle voll freudigen Stolzes nicht nur Zeugen, sondern aufopferungsfreudige Mitwirkende des größten Momentes der vaterländischen Geschichte sein.

Der Krieg und die Mächte.

(Von besonderer Seite.)

Wien, 28. Juli. (Orig.-Korr.)

Serbien hat die Feindseligkeiten eröffnet. Nicht genug daran, daß die unerhörtesten serbischen Provokationen seit Jahren eine handige, fruchtbare Störung des europäischen Friedens bilden, nicht genug daran, daß Serbien — wie die Beantwortung unserer Note und die vorgestrige Mobilisierung der serbischen Armee beweisen — bis zum letzten Augenblicke das Dörfte an Hinterhältigkeit und Unaufrichtigkeit aufwendet, haben nun auch die serbischen Truppen den Donaudschiff- aus die Feindseligkeiten eröffnet. Damit ist der Kriegszustand in aller Form eingetreten. Allerdings versichert man uns die Frage, ob der Krieg auf Oesterreich-Ungarn und Serbien beschränkt bleiben oder einen weiteren Kreis ziehen werde. Diese Frage zu beantworten, ist zur Stunde natürlich unmöglich, alles, was man darüber sagt und schreibt, beruht lediglich auf unkontrollierbaren Kombinationen. Unterbrechen wird gemeldet, daß diese oder jene Woche diplomatische Schritte unternommen habe, Nachrichten, die, wie ob zuverlässig erfahre, absolut unzutreffend sind. Seit der bekannten Intervention des russischen Geschäftsträgers ist keinerlei diplomatische Aktion erfolgt, jeder Versuch, Oesterreich-Ungarn zu einem Abgehen von seinem nun einmal unabänderlichen Standpunkte zu bestimmen, wäre auch — was man jetzt überall weiß — ganz vergebens. Die Monarchie hat lange genug Mühe und Geduld bethätigt, mit dem einzigen Erfolge, daß man ihre loyale Gesinnung, die einer ehrlichen Friedensliebe entspringt, als Schwäche und Nachgiebigkeit deutete. Heute gilt das Wort, das Oesterreich-Ungarn im Ernstfalle stets bewahrt hat. Niemand entfernt! Es gibt kein Zurück mehr, weil die Monarchie entschlossen ist, ein für alle Male Klarheit und Ruhe zu schaffen. Wir wollen es ganz offenherzig aussprechen, ein überwältiger Gegner hat es anders gewollt. Nun müssen die Waffen sprechen.

Was das voraussichtliche Verhalten der Mächte anlangt, so steht sich nichts Verlässliches angeben. Die Balkanstaaten hatten ihre Neutralität erklärt, nun Montenegro wird wohl die Versuchung in sich fühlen, aktiv einzugreifen. Russland und Frankreich, die durch einen Krieg am meisten zu verlieren haben, sind gewiß bestrebt, das, was zum casus belli führen könnte, hintanzuhalten. Auf Deutschland und Italien erstreckt seine weitere Tätigkeit. Beide mit uns verbündeten Reiche haben in einer jeden Zweifel bannenden Weise ihren unverrückbaren Standpunkt bezogen, wie immer kommen möge, loyalerweise mit Oesterreich-Ungarn zu gehen. Rußland hat die Deutschen bang in der Hand. Wenn es nach Eröffnung der diplomatischen Mittel seine weitere Aktion beginnt, sondern Oesterreich-Ungarn und Serbien allein den ernsthaft austragen soll, so wird wohl jede Komplikation vermieden sein. Ziemlich verweist man darauf, daß Serbien schwerlich den Mut gefunden hätte, Oesterreich-Ungarn herauszufordern, ohne dass Rußland entsprechende Zusicherungen gethan hätten. Anderseits muß man bedenken, daß die offiziösen Blätter Rußlands eine viel klarere Sprache führen und mit Nachdruck Oesterreich-Ungarn zu Ehren ermahnen, an die Royalität der „slavischen Brüder" sehr wenig gläubig sind. Um die Aufstellung der offiziellen Sphären pflegen sie sich dabei wenig zu kümmern. Ob nicht diesmal mit Serbien in ähnlicher Weise verfahren werden wird, wie sich natürlich der Kenntnis. Es ist überflüssig, Evenutalitäten zu stellen. Oesterreich-Ungarn hat, ehe es seinen Standpunkt in dieser ganzen Angelegenheit präzisierte, alle Eventualitäten, alle Möglichkeiten genauest erwogen und hat das Vertrauen zu seiner Bedeutkraft, zur militärischen Begeisterung, zur Opferwilligkeit seiner Bevölkerung, daß diese den Ruhm und die Ehre Oesterreich-Ungarns schützen werden. Wir haben den Krieg nicht gewollt, aber wir nehmen ihn ruhig auf im festen, unerschütterlichen Glauben an den Sieg, an die Größe und an die Zukunft des alten, stets glorreichen, ehrwürdigen Habsburgerreiches.

Nachstehende Meldungen haben wir Mittwoch vormittags durch eine Extraausgabe verbreitet:

Das Kriegsmanifest.

Seine k. u. k. Apostolische Majestät haben das nachstehende Allerhöchste Handschreiben und Manifest allergnädigst zu erlassen geruht:

Lieber Graf Stürgkh!

Ich habe Mich bestimmt gefunden, den Minister Meines Hofes und des Aeußern zu beauftragen, der königlich serbischen Regierung den Ultimatum zu überreichen, welches zwischen der Monarchie und Serbien zu notifizieren.

In dieser schicksalschweren Stunde ist es Mir Bedürfnis, Mich an Meine geliebten Völker zu wenden. Ich beauftrage Sie daher, das anverwahrte Manifest zur allgemeinen Verlautbarung zu bringen.

Bad Ischl, am 28. Juli 1914.

Franz Joseph m. p.
Stürgkh m. p.

An Meine Völker!

Es war Mein sehnlichster Wunsch, die Jahre, der Mir durch Gottes Gnade noch beschieden sind, Werken des Friedens zu weihen und Meine Völker vor den schweren Opfern und Lasten des Krieges zu bewahren.

In Rate der Vorsehung war es andere beschlossen. Die Umtriebe eines hasserfüllten Gegners gestatten Mich, zur Wahrung der Ehre Meiner Monarchie, zum Schutze Ihres Ansehens und ihrer Machtstellung, zur Sicherung Ihres Besitzstandes nach langen Jahren des Friedens zum Schwerte zu greifen.

Mit rasch vergessenem Undank hat das Königreich Serbien, das von den ersten Anfängen seiner staatlichen Selbständigkeit bis in die neueste Zeit von Meinen Vorfahren und Mir gefördert und geschützt worden war, schon vor Jahren den Weg offener Feindseligkeit gegen Oesterreich-Ungarn betreten. Als Ich nach drei Jahrzehnten gesegneter Friedensarbeit in Bosnien und der Herzegowina Meine Herrscherrechte auf diese Lande erstreckte, hat diese Meine Verfügung im Königreiche Serbien, dessen Rechte in keiner Weise verletzt wurden, Empörung zügelloser Leidenschaft und erbittertster Kampfe hervorgerufen. Meine Regierung hat damals von dem schönen Vorrechte des Siegers Gebrauch gemacht und in äußerster Nachsicht und Milde von Serbien nur die Ersatzleistung seiner Kosten und den Ersatzvollzug und das Versprechen verlangt, in Hinkunft die Bahn des Friedens und der Freundschaft zu gehen. Von denselben Geiste der Mäßigung geleitet, hat sich Meine Regierung, als Serbien vor zwei Jahren im Kampfe mit dem türkischen Reiche begriffen war, auf die Wahrung der wichtigsten Lebensbedingungen der Monarchie beschränkt.

Dieser Haltung hatte Serbien in erster Linie die Erreichung Seiner Kriegszwecke zu verdanken.

Die Hoffnung, daß das serbische Königreich die

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

Prima pagină a ediţiei din 30 iulie 1914 a ziarului „Czernowitzer Allgemeine Zeitung",
în care se publică *Proclamaţia* împăratului Franz Josef I către popoarele Monarhiei Habsburgice.

[15] Pentru varianta integrală în limba română a *Proclamaţiei*, adresată Bucovinei, vezi Anghel Popa, *O proclamaţie uitată a împăratului Franz Josef I*, în „Analele Bucovinei", anul XVIII, nr. 2 [iulie–decembrie], Rădăuţi-Bucureşti, Editura Academiei Române, 2011, p. 571–574.

În Bucovina se consemnează o „mare manifestare patriotică a populaţiei cernăuţene". „Bukowinaer Post" notează: „Ieri, la orele 8 şi jumătatea seara, Consiliul orăşenesc al capitalei cernăuţene, la invitaţia primarului, dr. Weisselberger, s-a întrunit pentru a da glas sentimentelor patriotice faţă de împărat şi Monarhie. Orchestra Regimentului 41 Infanterie a cântat, timp de un sfert de oră, cântece şi marşuri patriotice în faţa Primăriei. Între timp, la faţa locului au venit oameni din tot oraşul […]. În sala Primăriei au intrat apoi, în ţinută festivă, membrii consiliului, în frunte cu primarul Weisselberger. […] Acesta a ţinut o cuvântare în faţa audienţei"[16].

Din cuvântul rostit de primar în faţa membrilor comunităţii cernăuţene reţinem următoarele: „Plini de mândrie […] privim armata alcătuită de popor, în a cărei vitejie şi victorie ne încredem. Speranţele noastre vor însoţi trupele hotărâte să înfrunte duşmanul şi să apere onoarea patriei cu sângele şi cu viaţa lor". Festivităţile au continuat cu defilarea pompierilor voluntari, urmaţi de populaţie, în acordurile fanfarei militare, prin Piaţa „Regina Elisabeta"[17].

La redacţiile celor două periodice sosesc declaraţii entuziaste de loialitate din partea liderilor comunităţii ucrainene (Nikolai Wassilko) şi a celei mozaice (Benno Straucher), sub deviza: „Victoria Monarhiei este victoria noastră!"[18]

În data de 2 august se ordonă mobilizarea generală. Prin intermediul presei, dar nu numai, populaţia Bucovinei este îndemnată de către autorităţile şi personalităţile cernăuţene să contribuie cu diverse mijloace la sprijinirea armatei. Guvernatorul von Meran, Alexandru Hurmuzachi şi primarul Weisselberger înfiinţează un centru de întrajutorare pentru soldaţi şi familiile acestora în incinta Primăriei. Prorectorul Universităţii din Cernăuţi, Raimund Friedrich Kaindl, face apel la populaţia nemobilizată să preia diverse funcţii administrative, să ajute săracii şi bolnavii etc., cererile voluntarilor urmând a fi depuse la rectoratul Universităţii. Un apel asemănător, către comunitatea mozaică, publică în nume personal redactorul periodicului „Czernowitzer Allgemeine Zeitung", anunţând şi o ofertă de difuzare a ziarului pe front, pentru ofiţeri, prin abonamente la preţ redus. Alte campanii de sprijinire a eforturilor de război, popularizate în paginile celor două periodice, vizează donarea obiectelor din metale preţioase („Aur pentru fier") sau aprovizionarea cu alimente („Donaţi un cub de zahăr!")[19].

Un efect imediat al războiului în rândurile populaţiei rămase acasă a fost scumpirea exagerată a alimentelor şi mărfurilor de uz curent. Pentru prevenirea abuzurilor semnalate şi în presa de largă circulaţie în imperiu, în 6 august 1914 se

[16] „Bukowinaer Post", anul XXI, nr. 3 180, 31 iulie 1914, p. 2.

[17] *Eine imposante Kundgebung der Landeshauptstadt Czernowitz* [O declaraţie impozantă a capitalei Cernăuţi], în „Czernowitzer Allgemeine Zeitung", nr. 3 511, 31 iulie 1914, p. 4.

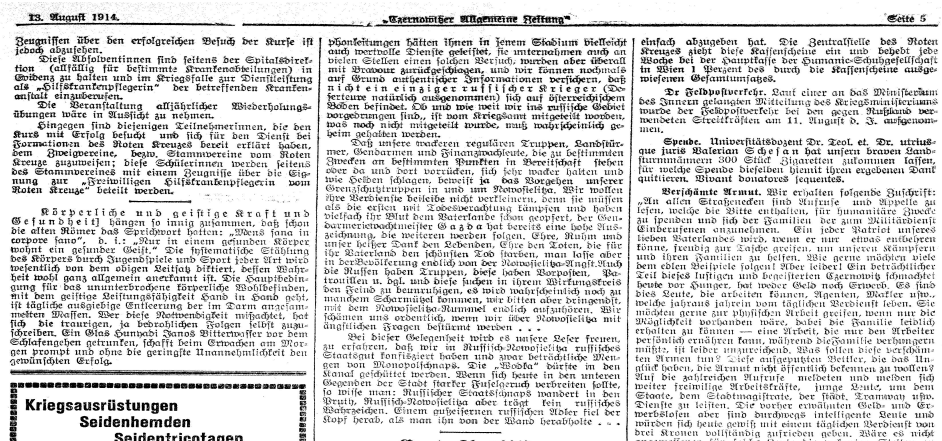
[18] „Bukowinaer Post", anul XXI, nr. 3 181, 2 august 1914, p. 1.

[19] „Czernowitzer Allgemeine Zeitung", nr. 3 513, 2 august 1914, p. 5; „Bukowinaer Post", anul XXI, nr. 3 196, 11 august 1914, p. 2.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

publică în „Czernowitzer Allgemeine Zeitung” lista cu preţurile maxime admise şi valabile pentru Bucovina, semnată de guvernatorul von Meran[20].

Primele informaţii despre luptele de la graniţa Bucovinei cu Rusia le găsim tot în „Czernowitzer Allgemeine Zeitung”: este vorba despre bătălia de la Noua Suliţă, unde sunt menţionaţi pentru eroismul lor soldaţii Eugen Gaia şi Johann Baranek[21].



„Czernowitzer Allgemeine Zeitung”, 13 august 1914, p. 5: articol despre bătălia de la Noua Suliţă.

[20] „Czernowitzer Allgemeine Zeitung”, nr. 3 517, 6 august 1914, p. 7.
[21] Idem, nr. 3 524, 13 august 1914, p. 5.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

Cu privire la cetăţenii străini aflaţi pe teritoriul Bucovinei, în contextul evoluţiei evenimentelor militare, se publică din partea consulatelor aferente două anunţuri: unul de mobilizare pentru cetăţenii germani şi unul de părăsire a provinciei pentru cetăţenii turci.

În apropierea zilei de 18 august, cunoscută ca zi de naştere a împăratului Franz Josef, revista „Viaţa românească" îşi anunţă intenţia de a publica un număr omagial, care să cuprindă *Manifestul românilor bucovineni către poporul român.* Acesta se publică în „Czernowitzer Allgemeine Zeitung" în ziua de 16 august şi face cunoscut îndemnul la lupta pentru apărarea Monarhiei: „Pentru tron şi imperiu să luptăm şi să murim! Dumnezeu este cu noi!"[22]. Ediţiile din zilele următoare ale publicaţiilor aflate în discuţie sunt dedicate manifestărilor prilejuite de cea de a 85-a aniversare a împăratului Franz Josef.

Desfăşurarea războiului şi luptele de pe Frontul de Vest şi de Est sunt bine documentate şi relatate detaliat. O atenţie aparte este acordată României şi poziţiei ei de neutralitate, poziţie care face obiectul speculaţiilor şi polemicilor în rândurile populaţiei bucovinene. Ziarul „Czernowitzer Allgemeine Zeitung", de pildă, „în urma repetatelor întrebări adresate redacţiei", opinează că „România doreşte să urmărească cu detaşare evoluţia evenimentelor din Balcani. România este interesată […] mai mult de problema menţinerii echilibrului de forţe în Balcani. În virtutea acestui punct de vedere, România nu poate adopta altă politică decât cea a propriului interes"[23].

Pe acelaşi subiect, „Czernowitzer Allgemeine Zeitung" publică, în data de 23 august, un interviu cu Tache Ionescu, preluat din ziarul „Universul". Întrebat despre neutralitatea României, cunoscutul om politic subliniază că România nu-şi va schimba poziţia şi dă asigurări că ea nu va fi atacată de cele două mari puteri beligerante vecine: „Cele două mari puteri ştiu că noi nu vom accepta încălcarea integrităţii noastre şi, cu siguranţă, niciuna dintre puteri nu doreşte să-şi sporească numărul duşmanilor cu încă jumătate de milion de soldaţi". La întrebarea dacă România ar renunţa la neutralitate, în cazul în care victoria uneia dintre cele două puteri ar avantaja-o, Tache Ionescu răspunde: „România respinge cu hotărâre orice insinuare că ar duce o politică profund imorală, că ar pândi ocazia de a profita de slăbiciunea celui aflat la ananghie"[24].

[22] Idem, nr. 3 527, 16 august 1914, p. 1.
[23] Idem, nr. 3 532, 22 august 1914, p. 3.
[24] Idem, nr. 3 533, 23 august 1914, p. 4.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

dings hat die Heeresverwaltung durch Umwandlung sämtlicher Junkerschulen in Kriegsschulen die Vorbildung des Offizierskorps auf eine ziemlich einheitliche Basis gestellt. Es wird jedoch noch dieser Jahre bedürfen, bis sich diese Neuerung durchgreifend fühlbar machen wird. Gegenwärtig steht trotz aller Bemühungen das militärische Niveau der Frontoffiziere im Vergleiche mit den westlichen Nachbarn Rußlands etwas zurück. Aehnliches gilt auch hinsichtlich der sozialen Stellung der Truppenoffiziere, wenngleich hiebei die äußerst ungünstigen Garnisonsverhältnisse des Reiches in Betracht gezogen werden müssen, die nicht geringe Anforderungen an Charakterstärke und Anspruchslosigkeit stellen.

Kameradschaftlicher Geist ist wohl im russischen Offizierskorps gewiß vorhanden, jedoch nicht in der Art und Weise wie zum Beispiel in unserer Armee. Einerseits ein ziemlich großer Antagonismus zwischen Begünstigten und weniger Begünstigten, andererseits die Unterschiede der Herkunft und die Tatsache, daß nicht so sehr der Stand als solcher wie vielmehr nur sein Träger, wenn er sich dessen würdig erweist, im außermilitärischen Leben eine besondere Position einnimmt, haben es verhindert, daß sich das Gefühl der allgemeinen Zusammengehörigkeit in besonderem Maße kräftigen konnte. Mußte doch erst vor wenigen Jahren die allgemeine gegenseitige Begrüßung im Offizierskorps fast mit Gewalt eingeführt werden! Das kameradschaftliche Zusammenleben beschränkt sich mehr auf den Truppenkörper, in dem der Regimentsgeist nicht minder hochgehalten wird als in anderen Armeen.

Ausländern gegenüber sind russische Offiziere sehr liebenswürdig, entgegenkommend und gastfreundlich. Garde- und Generalstabsoffiziere verfügen vielfach über umfassende Sprachkenntnisse (meist französisch und deutsch). Bei Truppenoffizieren ist dies selten der Fall, dagegen besitzen sie riesig in Grenzgebieten eine ziemliche Kenntnis fremder Befestigungseinrichtungen.

Als eine von den übrigen Offizieren etwas abweichende Kategorie müssen noch die Kosakenoffiziere erwähnt werden. Ihre Dienstleistung wechselt im Frieden zwischen aktivem Dienst und dauernder Beurlaubung. Jedes Jahr wird ungefähr ein Viertel der bei den Truppenkörpern aktiv dienenden Offiziere dauernd beurlaubt, um nach drei bis vier Jahren wieder zur aktiven Dienstleistung einzurücken. Es ist klar, daß durch diesen Wechsel, der notwendig ist, um den großen Offiziersbedarf für die im Mobilisierungsfall aufzustellenden Formationen zu decken, die militärische Qualität der Kosakenoffiziere hinter jene der übrigen Kategorien zurückgestellt wird.

Husarenritt der deutschen Panzerkreuzer „Goeben" und „Breslau".

Ueber das tollkühne, unvergleichlich bravouröse Unternehmen der deutschen Kreuzer „Goeben" und „Breslau", die Algiers Küste beschossen, dann den Kurs nach Messina genommen und sich dort durch ein ganzes Geschwader französischer und englischer Schiffe durchg schlagen und auch noch die „Warrior" in den Grund gebohrt haben, finden wir im „Berliner Lokalanzeiger" folgende prächtige Schilderung:

Der Nachmittag des 1. August. Unsere Mittelmeerdivision, der Schlachtkreuzer „Goeben" und der kleine Kreuzer „Breslau", liegen friedlich vor Anker vor Bvindisi. Klar zum Gefecht freilich sind die Schiffe schon längst; in der Heimat ist der Kriegszustand erklärt, und die erwartete Mobilmachung muß jedes Schiff im Ausland, das ja sofort am Feind steht, bereit finden zum Handeln. Wenige Stunden später, die getreuen elektrischen Funken haben die Erklärung aus langer Spannung gebracht. Mit Dunkelwerden fur den schärfsten Beobachter ein wenig mehr Rauch auf den mächtigen Schloten, und als er vom Wind zur Seite geweht wird, ist die Wasserfläche leer, einen grauen Schatten glaubt man noch über das Wasser davongleiten zu sehen, zum erstenmal van an den Feind! Ein Rufen Gefühl, mit zwei so starken und schnellen Schiffen in das Mittelmeer, das von Feinden, Engländern, wimmelt, ganz auf sich selbst gestellt, nicht zum Verkriechen im sicheren Hafen unseres braven Bundesgenossen, nein, auf zu frischer Tat, hinein in den Rachen des Feindes! Was schert den Heitergeist der Kreuzer das englische waffen- und schiffsstarrende Malta, oder das französisch: Bizerta.

Heran da wo es Arbeit gibt!

Dreihundert Seemeilen bis Messina. Schnell hinein in die Meerenge am 2. August, der gastliche neutrale Hafen gibt Kohlen bis zur Grenze der Gesetzestähigkeit, viel, wie die Schiffe halten können. Bei Nacht und Nebel wieder hinaus — kein Feind zu sehen. Eilende Fahrt nach Westen.

Am 4. August früh im fahlen Frühlicht wird die afrikanische Küste erspäht. Kein Feind. Bizerta schnarcht schlafen, niemand ist den deutschen Panzereisen auf r Spur. Langsam zieht sich die „Breslau" mit höherer Geschwindigkeit voraus und verschwindet im Westen.

Pünktlich mit Tagesanbruch sind.n beide der afrikanischen Küste ihre ehernen Grüße. In Philippeville und one liegen die Dampfer friedlich am Kai, die französische Truppen von Algier nach der Heimat bringen. el, wie die Granaten hineinsausen in den Hafen und an die Luft vergällen. Bald ist das Zerstörungswerk tan — und blitzschnell, wie sie kamen, sind unsere Kreuzer verschwunden. Noch immer kein Feind, denn die Kanonen, die von Land widerdonnerten, sie waren nicht gar so ernst zu nehmen. Am verabredeten Punkte trifft man sich, und am 5. nimmt der gastliche Hafen Messinas unsere Panzerreiter wieder auf.

Jetzt wird es ernst! Nun gilt es noch einmal Kohlen zu nehmen, soviel man kann, um größeren Aufgaben gewachsen zu sein. Allmählich haben unsere Feinde sich den Schlaf aus den Augen gerieben, nachdem der eherne Gruß unserer Kanonen sie geweckt. Der Hafen von Messina ist umstellt, englische Schlachtkreuzer und französische Geschwader sind gemeldet, so lauten bald Nachrichten. Auch der freundwillige Neutrale darf kriegführenden Schiffen nur genau befristeten Aufenthalt gewähren. Es heißt also, schnell der kostbaren schwarzen Diamanten so viel hinein in die Schiffe, wie sie fassen wollen. Der Neutrale erlaubt so viel, daß sie den nächsten Heimathafen erreichen können, und dann endlich und wirklich — ran an den Feind und durch!

Admiral und Offiziere gehen am fünften nochmals an Land zum deutschen Konsul; Testamente, Briefe in die Heimat, Wertsachen, darunter auch eine Photogra bie des Kaisers mit eigenhändiger Unterschrift, werden dort hinterlegt, dann kommen die letzten Vorbereitungen zum Auslaufen. Die Sonne sinkt tiefer, dunkle Schatten breiten sich über die Straße von Messina, stärker qualmen die Schlote, durch die Stille schellt das Klingen der Ankerketten beim Ankerlichten. Tausendköpfig drängt sich die Menge am Hafen. Da erklingt von Flaggschiff „Goe.en" hell die Musik: „Heil dir im Siegerkranz!" Unbedeckten Hauptes stehen Offiziere und Mannschaften an Deck, brausend schallen drei Hurras auf den Kriegsherrn herüber zum Ufer, wo schweigend die Volksmenge harrt, ergriffen von der heiteren Ruhe und Zuversicht, mit der deutsche Seeleute in den Kampf ziehen. Nur der Mond leuchtet bald der nächtlichen Fahrt. Tiefe Stille, man hat wohl Kanon ndonner gehört weit in der Ferne, Trümmer hat man gefunden von einem englischen Schiff, aber noch schweigt jede Kunde, was dem lauernden Feinde alles geschah.

Eines nur wissen wir: Sie sind durch!!

Die Haltung Rumäniens.

Interview mit Take Jonescu.

Bukarest, 20. August. Der bedeutende Staatsmann Rumäniens, der ehemalige Minister des Aeußern, Take Jonescu, gewährte einem Mitarbeiter des „Universul" eine längere Unterredung, in der er sich über die Haltung Rumäniens zur augenblicklichen europäischen Lage in eingehender Weise aussprach. Auf die Frage des Journalisten, ob das Gerücht wahr sei, daß Rumänien seine Haltung mit Rücksicht auf die auswärtigen politischen Ereignisse ändern werde, erwiderte Take Jonescu wörtlich:

„In gewöhnlichen Zeiten würde ich Ihnen erklären, da die Aktion Rumäniens in der Hand der Regierung ist und die konservativ-demokratische Partei sich in der Opposition befindet, deren Führer bekanntlich Take Jonescu selbst ist, T. Mad) und daß ich mich deshalb nur über unsere Meinung, nicht über die Schritte der Regierung äußern kann. Ich würde dann hinzufügen, daß unsere Meinung klar ist: Die loyale und definitive Neutralität. Da aber die Regierung in dem Glauben war, daß die auswärtigen Ereignisse zu ernst seien, als daß einschließlich ohne Zusammenschluß mit den anderen darüber hätte Beschlüsse fassen können, ließ sie uns die Ehre angedeihen, auch meine Partei von 13 Tagen diesbezüglich anzufragen; ich fühle mich daher berechtigt zu erklären, daß der einmütig gefaßte Beschluß, nicht in Aktion zu treten, eine zu ernste und tief durchdachte Sache ist, als daß er zu jeder Stunde in Zweifel gezogen werden könnte. Aufrichtig gesagt, weiß ich nichts, das von solcher Art wäre, daß der Beschluß des ganzen Landes, strikte Neutralität zu wahren, geändert werden könnte."

„Ist es möglich, daß wir die Neutralität auch fernerhin bewahren?" „Gewiß! Ich erkläre Ihnen mit der größten Sicherheit, daß wir von keiner der beiden großen Nachbarmächte, die sich bekriegen, angegriffen werden. Beide Mächte wissen, daß wir eine Verletzung der Integrität unseres Landes unter keinen Umständen gestatten werden und sicherlich will keines von den Beiden zur Zahl seiner Gegner noch eine halbe Million Soldaten hinzufügen."

„Es wird behauptet, daß Rumänien seine Haltung ändern werde, wenn irgend ein bedeutender Sieg die eine von den beiden Mächten begünstigen sollte. Ist das richtig?"

„Rumänien verwirft entschieden die Verdächtigung, daß es eine so tief unmoralische Politik betreibe und als stehe es auf der Lauer, dem Schwächeren in den Rücken zu fallen. Abgesehen vom moralischen Standpunkte, würden diejenigen, die eine solche Politik riskieren, bitterlich enttäuscht sein. Der gegenwärtige Krieg wird langwierig, schwer und von Wechselfällen begleitet sein; er wickelt sich zwischen immensen Heeresmächten auf verschiedenen Kampffeldern, zu Wasser und zu Lande ab; sein Los wird nicht durch eine oder zwei Schlachten entschieden werden. Wer über den Ausgang sich bereits jetzt ein sicheres Urteil gebildet hat, kann auch eine unangenehme Enttäuschung erleben."

„Kennt Exzellenz vielleicht die Ansichten der anderen Parteien?"

„Ich sehe, daß die Regierung durch das Organ des Finanzministers der Handelswelt des Landes die beruhigendsten Erklärungen abgegeben hat. Es gibt niemand, der an der Haltung Bratianus und seiner Kollegen zweifeln könnte. Mit den Konservativen, insbesondere mit J. Lahovary befinde ich mich in völliger Uebereinstimmung."

„Die einen sprechen von einem Kampfe zwischen Slaventum und Germanentum; welcher Meinung sind Sie?"

„Wie kann von einem Kampf über Slaventum und Germanentum oder gar über das ungarische Germanentum gesprochen werden, wenn in Oesterreich und Deutschland 30 Millionen Slaven, über die ich höre, daß sie mit Enthusiasmus für ihre Heimatländer kämpfen und da auf dem Felde des anderen Gegners Blämen aus Belgien und Engländer, Teutonen, die einen wie die anderen, stehen?"

„Sehen Sie vielleicht eine Eventualität der Natur voraus, daß der Wille des Landes doch noch geändert werden könnte?"

„Auch ich habe von verschiedenen Eventualitäten vernommen; doch besteht keine Möglichkeit von der Natur, die geeignet wäre, den Willen des Landes zu ändern. Dieser Wille ist die Frucht einer tiefen und lange durchdachten Prüfung der Interessen des rumänischen Königreiches, der einzigen, für die unser Gut und Blut vergossen werden kann."

Die Königin von Rumänien über den Krieg.

Reichsratsabgeordneter Graf Johann Pongracz, der als Mitglied des kön. ungar. Automobilklubs den Auftrag hatte, den aus Deutschland nach Rumänien heimkehrenden Prinzen Carol von Rumänien unter sicherem Geleite nach Hause zu bringen, ist nach glücklich durchgeführter Mission in Budapest eingetroffen und schilderte einem Redakteur des „Neuen Pester Journal" seine Impressionen, die er am Hofe zu Sinaia gewonnen hatte.

Graf Pongracz erzählte: Der Vater des unserer Obhut anvertraut gewesenen Prinzen, Kronprinz Ferdinand, war seinem Sohn von Sinaia zur ungarischen Grenze entgegengefahren. Die Begegnung von Vater und Sohn war eine überaus herzliche. Schon hier dankte uns der Kronprinz in wärmsten Ausdrücken. In Sinaia angelangt, wurden wir mit großen Ehren empfangen und nach einem Familiendiner beim Kronprinzen wurden wir dem König Carol und der Königin Elisabeth vorgestellt. Das Gespräch, welches das rumänische Herrscherpaar mit uns führte, dauerte drei Viertelstunden lang. Die Aeußerungen des Königs Carol müssen jetzt noch der Oeffentlichkeit vorenthalten werden, aber eine Bemerkung der Königin Elisabeth will ich, weil sie die Auffassung der hohen Frau trefflich charakterisiert, wiedergeben: Die Königin sagte:

„Die sich überall mehr und mehr durchdringende Irreligiosität trägt an den Zuständen viel Schuld. Die Hyperkultur, der übel angebrachte Modernismus führt zu beklagenswerten Konsequenzen. Die engen Röcke und die unmöglich großen Hüte der Frauenmode verderben die Moral. Wohin dies führt, sehen wir jetzt . . ."

Graf Pongracz widersprach aus Höflichkeit nicht, freute sich aber, zu sehen, daß man am rumänischen Königshofe viele Sympathien für die Sache der österreichisch-ungarischen Monarchie hegt und dieselbe mit aller Aufrichtigkeit auch zeigt. Beim Abschied fragte König Carol den Grafen Pongracz:

„Was macht Graf Tisza?"

Auf die Antwort: „Ich danke, Majestät, es geht ihm gut," sagte noch König Carol:

„Ich bitte, richten Sie ihm meine besten Grüße aus und sagen Sie ihm, ich lasse ihm bestens danken für die Aufmerksamkeit, die er dem Prinzen Carol entgegenbrachte."

Aufruf an die Rumänen in Deutschland.

Von hochachtbarer Gesinnung zeigen sich die in Deutschland studierenden Rumänen. Die „Dresdner N. Nachr." veröffentlichen folgenden Aufruf eines rumänischen Studenten der Dresdner Hochschule an seine in unserem Vaterlande lebenden Stammesgenossen:

Fratii Romani! Getreu dem Sprichwort unseres rumänischen Volkes, sieße es, „die Stecknadel im Heuwagen suchen", wollte man den Gründen nachgehen, durch die Rußland berechtigt gewesen wäre, sein jetziges Verhalten gegen unser gastfreundschaftliches Deutschland zu erklären. Rumänen! Ein derartig schamloses Vorgehen muß jedem die Zornesröte ins Gesicht steigen lassen. Zischend speit dieser Drache, welcher nichts zu verlieren hat", seinen Geifer — den unseligen Geifer, der uns zu unvergeßlichen Zeiten die Herzen vergiftete und uns den größten Schmerz, den Verlust Bessarabiens kostete. Brüder! Kann ein Rumäne den Dank Rußlands vergessen, den es uns zuteil werden ließ, als wir es 1877 von einem sicheren Verbluten auf den Schlachtfeldern Bulgariens aus den Händen der grimmigen Türken retteten? Können wir unsere Getreuen in Bessarabien vergessen?

Dieser Feind zieht nun mit seinen schwarzen Fittichen auch an den deutschen Landesgrenzen entlang, um

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

„Czernowitzer Allgemeine Zeitung", 23 august 1914, p. 4: interviu cu Tache Ionescu.

Dacă la 3 august se anunţa începerea războiului cu Rusia, la 27 august 1914 „Bukowinaer Post" sublinia repeziciunea cu care se succedaseră până atunci evenimentele politico-militare, arătând că într-un interval de patru săptămâni au fost făcute nu mai puţin de 15 declaraţii de război: Austro-Ungaria către Serbia, Germania către Rusia, Germania către Franţa, Anglia către Germania, Austro-Ungaria către Rusia, Serbia către Germania, Muntenegru către Austro-Ungaria, Muntenegru către Germania, Belgia către Germania, Franţa către Austro-Ungaria, Anglia către Austro-Ungaria, Germania către Japonia, Maroc către Germania, Maroc către Austro-Ungaria şi Austro-Ungaria către Japonia[25].

Tot din 27 august, apar primele liste cu soldaţi răniţi, morţi sau dispăruţi. „Czernowitzer Allgemeine Zeitung" instituie o nouă rubrică, *Din spitale şi lazarete*, unde este prezentată situaţia soldaţilor bucovineni, inclusiv a prizonierilor ruşi, acolo unde este cazul. Sunt consemnate mărturii de pe front, este descrisă starea de spirit a soldaţilor, se solicită ajutorul nemijlocit din partea populaţiei cernăuţene şi din împrejurimi pentru îngrijirea răniţilor, se relatează despre vizita guvernatorului Rudolf von Meran, interesat de soarta acestora[26].

La 28 august aflăm despre întrunirea Tribunalului de Război din Cernăuţi pentru judecarea primelor cazuri de presupusă înaltă trădare: un soldat polonez din armata austro-ungară este acuzat că ar fi divulgat ruşilor informaţii despre poziţia trupelor austriece[27].

Un alt reportaj din „Czernowitzer Allgemeine Zeitung" este consacrat luptelor date în localităţile Horecea, Rarancea şi Mahala şi reîntoarcerii populaţiei în aceste locuri, după izgonirea ruşilor, cu descrieri emoţionante ale convoaielor de răniţi şi voluntari ai Crucii Roşii[28].

Aici se opresc informaţiile din periodicul „Czernowitzer Allgemeine Zeitung" pentru anul 1914. Din „Bukowinaer Post", în afară de ediţiile lunii august, au mai putut fi consultate câteva numere din noiembrie şi decembrie 1914. Aflăm din acestea despre o nouă invazie a ruşilor în Bucovina şi despre eforturile populaţiei de a sprijini financiar armata. Aici se opresc informaţiile din periodicul „Czernowitzer Allgemeine Zeitung" pentru anul 1914. Din „Bukowinaer Post", în afară de ediţiile lunii august, au mai putut fi consultate câteva numere din noiembrie şi decembrie 1914. Aflăm din acestea despre o nouă invazie a ruşilor în Bucovina, despre eforturile populaţiei de a sprijini financiar armata şi despre sosirea principelui moştenitor, arhiducele Karl Franz Josef, în Bucovina, vizită asupra căreia ne vom opri puţin în cele ce urmează.

În numărul din 20 decembrie, „Bukowinaer Post" publică pe prima pagină articolul intitulat *Der Thronfolger in der Bukowina* [Succesorul la tron în Bucovina]. Este vorba despre vizita arhiducelui Karl Franz Josef din perioada

[25] „Bukowinaer Post", anul XXI, nr. 3 218, 27 august 1914, p. 1.
[26] „Czernowitzer Allgemeine Zeitung", nr. 3 535, 27 august 1914, p. 4.
[27] Idem, nr. 3 536, 28 august 1914, p. 6.
[28] Idem, nr. 3 538, 30 august 1914, p. 4.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

17–19 decembrie 1914, cu scopul de a inspecta trupele aflate pe teritoriul Bucovinei, de a evalua daunele provocate de război şi „de a aduce populaţiei alinare şi ajutor”[29].

BUKOWINAER POST.

Chefredakteur: Moriz Stekel.

Die einzelne Nummer kostet 10 h. | Redaktion und Administration: Herrengasse Nr. 22. | Erscheint 3 mal wöchentlich: Sonntag, Dienstag u. Donnerstag.

Nr. 3236. Dornawatra, Sonntag, 20. Dezember 1914. 22. Jahrgang.

Der Thronfolger in der Bukowina.

In der Zeit vom 17. bis 19. Dezember besuchte Erzherzog Karl Franz Josef die Bukowina um die hier stehenden Truppen zu inspizieren um sich von den Kriegsschaden in unserem durch die Kriegsereignisse schwer heimgesuchten Lande zu überzeugen und der Bevölkerung Trost und Hilfe zu bringen. Der Erzherzog traf am 17. Dezember vormittags in Dornawatra ein wo Landespräsident Graf Meran und Gendarmerieoberst Fischer die Meldung erstatteten. Nach kurzem Aufenthalt erfolgte die Weiterreise an die Westfront unserer braven Truppen, wo die Besichtigung verschiedener Truppenteile und Freiwilligenkorps erfolgte.

Der Erzherzog besichtigte die Artilleriepositionen und exponierten Feldwachen, begrüßte die Offiziere und Mannschaften in huldvollster Weise und spendete den tapferen Soldaten persönlich Lob. Die Leutseligkeit und das fürsorgliche Interesse des Erzherzogs für das Wohlbefinden und die Bedürfnisse der Truppen erfüllte die seit Monaten im Kampfe stehenden Soldaten mit unbeschreiblicher Freude. Auf der Reise nach Kimpolung brachten die Bürgermeister des Seletiner Bezirkes dem Erzherzog ihre Huldigung dar.

Am 18. Dezember früh nahm der Erzherzog am Bahnhofe in Kimpolung die Vorstellung der Spitzen der Behörden, der Geistlichkeit der Lehrkörper und der Vereine des Bezirkes entgegen. Bei diesen Anlasse wurde der erlauchte Gast von der zahlreich erschienenen Menschenmenge mit nicht enden wollenden Zurufen begrüßt. Der Erzherzog begab sich hierauf an den östlichen Teil der Front unserer Truppen. Er besichtigte dort die vordersten Schützengräben und sprach den Offizieren und Mannschaften seine vollste Anerkennung aus. Die Rückreise wurde über Radautz angetreten, wo der Erzherzog eine Rundfahrt durch die Stadt unternahm, die alte gr. or. Kirche besuchte, sich die Spitzen der Behörden vorstellen ließ und die Truppenreserven inspizierte. Die in Radautz anläßlich des Markttages angesammelte vieltausendköpfige Menschenmenge, welche vom Besuche erfahren hatte, brachte dem Erzherzog begeisterte Ovationen dar. Aus tausenden Kehlen erscholl in allen Landessprachen die Volkshymne. Der Erzherzog dankte sichtlich gerührt für die imposante spontane Kundgebung.

Auf der Bahnfart von Hadikfalva nach Kimpolung wurde der Thronfolger fast auf jeder Station so in Hatna, Illischestie, Kaczyka, Gurahumora und Wama von Vertretern der Gemeinden der betreffenden Bezirke begrüßt. Überall hatte sich ein vielhundertköpfiges Publikum eingefunden, welches dem Erzherzog allenthalben entgegenjubelte. Abends fand in Kimpolung welches beflaggt und illuminiert war, ein unter grandioser Beteiligung aller Kreise veranstaltet der Fackelzug statt. Nach Absingung der Volkshymne und mehrerer patriotischer Lieder hielt Bürgermeister Hutu eine patriotische Ansprache. Unter nicht endenden Jubel dankte der Erzherzog der Bevölkerung in herzlichen Worten in deutscher und rumänischer Sprache und zeichnete die Bürgermeister von Kimpolung und der benachbarten Gemeinden durch längere Ansprachen aus.

Am 19. d. früh huldigten am Bahnhofe in Dornawatra die Bürgermeister der Gemeindevertretungen des Dornaer Gerichtsbezirkes. Der Bürgermeister von Dornawatra Forfota hielt eine Ansprache, in welcher er namens der Gesamtbevölkerung den Treuschwur erneuerte und der Siegeszuversicht Ausdruck verlieh. Hierauf brachte Bürgermeister Forfota ein hoch auf Kaiser Franz Josef und den Erzherzog aus.

„Bukowinaer Post”, 20 decembrie 1914: articolul care relatează despre vizita arhiducelui Karl Franz Josef în Bucovina.

[29] „Bukowinaer Post”, anul XXII, 20 decembrie 1914, nr. 3 236, p. 1.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

Arhiducele a ajuns în ziua de 17 decembrie la Vatra Dornei, unde a fost întâmpinat de preşedintele Ţării, contele Rudolf von Meran, şi de comandantul jandarmeriei, generalul Fischer. După un scurt popas, arhiducele s-a îndreptat spre Frontul de Vest, pentru a vizita trupele de soldaţi şi voluntari. El a fost interesat îndeosebi de „poziţiile ocupate de artilerie şi de santinele, i-a salutat pe ofiţeri şi i-a lăudat pe soldaţii care s-au făcut remarcaţi prin acte de eroism”[30].

În ziua de 18 decembrie, arhiducele a ajuns la Câmpulung, unde îl aştepta o delegaţie formată din reprezentanţi ai autorităţilor locale, ai clerului, ai corpului profesoral şi ai asociaţiilor din judeţ. Karl Franz Josef a inspectat tranşeele de pe Frontul de Est, după care, pe drumul de întoarcere, s-a oprit la Rădăuţi. Aici a făcut un tur al oraşului, a salutat oficialităţile locale şi a inspectat trupele de rezervă. Pentru că s-a întâmplat să fie zi de târg, mulţimea de oameni adunată în oraş a aflat de vizita arhiducelui şi l-a întâmpinat cu ovaţii entuziaste: „Mii de voci au intonat imnul în toate limbile Ţării. Arhiducele, vizibil impresionat, le-a mulţumit pentru manifestarea impozantă şi spontană”[31].

Distanţa de la Dorneşti la Câmpulung a fost străbătută cu trenul, arhiducele fiind oprit şi aclamat aproape în fiecare staţie (Hatna, Ilişeşti, Cacica, Gura Humorului şi Vama) de sute de locuitori. Seara, la Câmpulung a fost organizată o festivitate, în cadrul căreia, ţinând făclii aprinse, participanţii au intonat imnul şi alte cântece patriotice, după care arhiducele a ţinut o cuvântare în limbile germană şi română.

Pe 19 decembrie, dimineaţa, trenul a ajuns în gara Vatra Dornei, unde Karl Franz Josef a poposit din nou. A acordat audienţe arhiepiscopului greco-ortodox Vladimir de Repta, vicarului general romano-catolic, autorităţilor locale, reprezentanţilor Crucii Roşii şi ai comunităţii israelite. La sfârşit, arhiducele a părăsit Vatra Dornei şi s-a îndreptat, de această dată cu maşina, spre Felsöborgo (Ungaria).

Numărul din 22 decembrie 1914 al ziarului „Bukowinaer Post” vine cu o completare la relatarea anterioară despre vizita prinţului moştenitor în Bucovina, publicând integral mesajul de salut al primarului oraşului Vatra Dornei, prezentat în cadrul festivităţii menţionate mai sus. De asemenea, ziarul redă şi răspunsul arhiducelui Karl Franz Josef la acest mesaj: „La ordinul Majestăţii Sale, am venit cu drag în această frumoasă ţară. Regret profund că Bucovina a fost atât de greu încercată de evenimentele militare. În *Proclamaţie*, Majestatea Sa a arătat deja calea întru vindecarea rănilor războiului. Nu vă pierdeţi nădejdea şi încrederea în Dumnezeu, care, cu siguranţă, va dărui curajoaselor noastre trupe victoria finală. Vă mulţumesc pentru festivitate şi îi voi raporta Majestăţii Sale, Împăratului Nostru preamilostiv, despre sentimentele voastre de statornică loialitate”[32].

---

[30] *Ibidem.*

[31] *Ibidem.*

[32] „Bukowinaer Post”, anul XXII, nr. 3 237, 22 decembrie 1914, p. 2.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

Euere kaiserliche und königliche Hoheit!
Durchlauchtigster Herr Erzherzog!

Im Namen der hier erschienenen Bürgermeister des Gerichtsbezikes Dorna und der gesammten Bevölkerung dieses Bezirkes begrüße ich Euere kaiserliche und königliche Hoheit allerunterthänigst und bitte, die Versicherung der unwandelbaren Treue und Ergebenheit an das Allerhöchste Herrscherhaus gnädigst entgegennehmen zu wollen.

Mit Jubel und dankbare Herzen haben wir die Kunde aufgenommen, daß Euere kaiserliche und königliche Hoheit sich trotz der großen, schwierigen Reise zu entschließen geruhten, die Bukowina zu besuchen. Gott segne den Eintritt Euerer kaiserlichen und königlichen Hoheit in die Bukowina.

Die feindliche Invasion der Russen hat in diesem Lande große Verwüstungen sowie großen Schaden angerichtet und uns in große Bedrängnis gebracht. Wir sind aber treu der Scholle, auf der wir geboren, treu unserem großen, herrlichen Vaterlande zu seinem erhabenen ruhmreichen Herrscherhause, voll Gottvertrauen und Zuversicht auf baldige Hilfe und Befreiung von diesem feindlichen Bedrängnisse.

Mit tief empfundener Dankbarkeit gedenken wir an die ruhmreichem Kämpfe unserer braven Soldaten im Dienste des Volkes und unseres geliebten Vaterlandes und flehen zu Gott um den Sieg für unsere gerechte Sache. Gemeinsam mit unseren braven Soldaten wollen wir um den gerechten Sieg kämpfen zur dauernden Befreiung unseres geliebten Vaterlandes von den barbarischen Feinden.

Dankbarsten Herzens gedenken wir auch der erhabenen Person unseres großen Kaisers.

Seine Majestät unser erhabener und gnädiger Kaiser und Herr sowie Euere kaiserliche und königliche Hoheit, leben hoch! hoch! hoch!

Erwiderung des Thronfolgers

Gerne bin ich, dem Befehle Seiner Majestät entsprechend in dieses schöne Land gekommen.

Ich bedauere tief, daß die Bukowina durch die Kriegsereignisse so schwer heimgesucht wurde. In seiner unerschöpflichen Gnade haben seine Majestät im Allerhöchsten Manifeste bereits den Weg für die Heilung der Kriegsschäden gewiesen.

Verharren Sie standhaft in ihrer Zuversicht und Ihrem Vertrauen auf Gott, der unseren tapferen Truppen gewiß den endgiltigen Sieg verleihen wird.

Ich danke Ihnen für Ihre Kundgebung und werde Seiner Majestät unserem allergnädigsten Kaiser von den Gefühlen Ihrer unwandelbaren Treue Bericht erstatten.

Va mulţămesc foarte pentru frumoasa intimpinare.

Tagespost.

Personalnachricht. Eine große Anzahl von Ukrainern aus der Bukowina in Wien kam am 17. d. im Restaurant Riedhof zusammen, um den allverehrten Führer Nikolaj v. Wassilko in einer den Zeitverhältnissen entsprechend würdigen Weise, zu seinem Namenstage zu gratulieren.

Ausgezeichnete Bukowinaer Postbeamte. Die „Wiener Zeitung" vom 21. d. meldet: Der Kaiser verlieh das Ritterkreuz des Franz Joseph Ordens am Bande des Militärverdienstkreuzes in Anerkennung hervorragend pflichttreuen Verhaltens vor dem Feinde dem Baurate Heinrich Würfel. Das goldene Verdienstkreuz mit der Krone am Bande der Tapferkeitsmedaille in Anerkennung hervorragend pflichttreuen Verhaltens vor dem Feinde dem Bauoberkommissär Julius Fischer und das goldene Verdienstkreuz am Bande der Tapferkeitsmedaille dem Postoberoffizial Michael Jacoban und dem Baueleven Leopold Bucek alle der Post- und Telegraphen-Direktion für die Bukowina.

Telegramme.

Wien. 22. Dezember (K. B.) In den Karpathen wird in der Nähe des südlichen Gebirgskammes gekämpft. In Galizien gingen gestern die Russen wider zum Angriffe über, ohne jedoch durchdringen zu können. Namentlich am unteren Dunajec hatten sie schwere Verluste. An der Nida und im Raume südlich von Tomaszow entwickelten sich kleinere Gefechte. Die Kämpfe im Vorfelde von Przemysl dauern fort.

Berlin. 22. Dezember (Amtlich). Angriffe der Franzosen in der Gegend von Albert, nordwestlich Compiegne bei Souain und Perthes wurden unter schweren Verlusten für sie abgeschlagen. Nordöstlich und nördlich von Verdun wurden die französischen Angriffe zum Teil unter schweren Verlusten für die Franzosen zurückgewiesen.

Berlin. 22. Dezember (Amtlich). Die Lage in Ost- und Westpreußen ist unverändert. In Polen stehen unsere Truppen in heftigen Kämpfen um Bzura- und Rawkaabschnitt. An vielen Stellen ist der Übergang über diese Abschnitte schon erzwungen. Auf dem rechten Ufer der Pilica steht der Kampf noch aus.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur: David Rosner. Druck Rosenstrauch, Dorna-Watra.

„Bukowinaer Post", 22 decembrie 1914, p. 2: răspunsul arhiducelui Karl Franz Josef la mesajul rostit de primarul localităţii Vatra Dornei.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)

Ultimul număr consultat din „Bukowinaer Post" pentru anul 1914, cel din 27 decembrie, conţine informaţii despre retragerea trupelor austro-ungare din Serbia, activitatea trupelor de voluntari ruteni, reactivarea centrului de întrajutorare pentru refugiaţi la Vatra Dornei, intensificarea actelor violente şi a jafurilor din partea soldaţilor şi ofiţerilor ruşi în Bucovina, precum şi ultimele ştiri de pe frontul din Galiţia.

După anul 1914, periodicul „Bukowinaer Post" îşi sistează apariţia. Ziarul „Czernowitzer Allgemeine Zeitung" îşi va relua activitatea după 1918 şi va funcţiona până în 1940.

BDD-A32864 © 2015 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 06:18:27 UTC)